

ALGEMENE VOORWAARDEN EBC TALENINSTITUUT TOLKEN EN VERTALERS

Artikel 1 - Algemeen

De algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle rechtsbetrekkingen tussen EBC Taleninstituut Tolken en Vertalers (hierna: EBC) en de opdrachtgever, met uitsluiting van de algemene voorwaarden van de opdrachtgever tenzij EBC met de toepassing daarvan schriftelijk heeft ingestemd. Onder "opdrachtgever" wordt verstaan iedere natuurlijke of rechtspersoon, die gebruik maakt van - of gedetailleerde informatie heeft gevraagd over - de bemiddeling van EBC. Onder "medewerker(s)" wordt verstaan de tolken, vertalers en/of andere personen, die door bemiddeling van EBC in contact zijn gebracht met de (mogelijke) opdrachtgever.

Artikel 2 – Geldigheid

Deze voorwaarden zijn van toepassing op al onze aanbiedingen, mededelingen, prijsopgaven, aanvaarding en overeenkomsten, behoudens indien en voor zover wij schriftelijk anders verklaren. Zij prevaleren in elk geval boven eventuele soortgelijke voorwaarden van de opdrachtgever resp. medewerker(s), die hiermede niet zijn aanvaard en schriftelijk zijn verworpen.

Artikel 3 – Offertes, totstandkoming van de overeenkomst

- 3.1** Alle aanbiedingen en prijsopgaven van EBC zijn vrijblijvend. De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding van de offerte van EBC door de opdrachtgever of – indien geen offerte is uitgebracht - door schriftelijke bevestiging van EBC van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht.
- 3.2** Indien EBC voor de offerte de volledige tekst niet heeft kunnen inzien, kan EBC echter na de aanvaarding van de offerte door de opdrachtgever de gedane prijsopgave en opgegeven termijnen nog herroepen.
- 3.3** Als opdrachtgever van EBC mag beschouwd worden degene die de opdracht aan EBC heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen krachtens last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan EBC zijn verstrekt.

Artikel 4 - Uitvoering van opdrachten

- 4.1** EBC is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met een goede vakkennis uit te voeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.
- 4.2** Waar mogelijk verstrekt de opdrachtgever op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen tekst alsmede documentatie en terminologie, indien beschikbaar. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 4.3** Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen, heeft EBC het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd haar verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. EBC zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten.

Artikel 5 – Uitvoering van simultaantolkopdrachten

- 5.1** Tolken zullen zich naar eer en geweten inspannen om hun vakkennis en bekwaamheid volledig ter beschikking van de opdrachtgever te stellen ten einde een optimaal resultaat in het tolkwerk te bereiken. Het schriftelijk vertalen van teksten behoort niet tot de taken van een tolk; deze blijft dientengevolge beperkt tot het vertolken van het gesproken woord en het tolkwerk omvat alleen die bezigheden die expliciet genoemd worden in het contract. De tolk is gebonden aan een strikte geheimhoudingsplicht.
- 5.2** Ten behoeve van de technische en terminologische voorbereiding zal de opdrachtgever er zorg voor dragen dat simultaantolken ruimschoots van tevoren een complete set documentatiemateriaal ter beschikking krijgen in elk van de werktalen van een conferentie, vergadering of andere bijeenkomst waar vertolking gewenst is, en wel zo vroeg mogelijk, maar niet later dan 10 dagen voor de aanvang van genoemde bijeenkomst.
- 5.3** Als tijdens de conferentie, vergadering of andere bijeenkomst waar vertolking gewenst is een tekst hardop voorgelezen moet worden, dient de opdrachtgever er zorg voor te dragen dat de tolken van
- 5.4**

tevoreen een kopie hiervan ontvangen (zie vorige paragraaf). De opdrachtgever dient de spreker te waarschuwen dat de leesnelheid voor een tekst die vertolkt moet worden niet hoger mag zijn dan 100 woorden per minuut (3 minuten per dubbel intergelinieerde, getypte pagina). De tolk is niet verplicht om geschreven verklaringen te vertolken als hij of zij de tekst van de verklaring niet tijdig ontvangen heeft en deze heeft kunnen bestuderen. Indien tijdens een vergadering films vertoond worden, zal er geen vertolking verzorgd worden van het geluidsspoor, behalve wanneer het geluid direct wordt overgedragen naar de koptelefoons van de tolken, en wanneer het script van tevoren aan de tolken is overhandigd en het commentaar op normale snelheid wordt uitgesproken.

- 5.5** Een tolkdag duurt normaal gesproken niet langer dan 8 uur en wordt onderbroken door tenminste één pauze van minimaal 60 minuten. Vergoeding voor eventuele overuren kan overeengekomen worden. Ter aanvulling van het tolkenteam mag geen gebruik worden gemaakt van personen die geen deel uitmaken van het team. Dezen zullen ook geen gebruik mogen maken van de simultaantolkapparatuur zonder voorafgaande toestemming van de teamleider. De werkverdeling onder de leden van het team wordt bepaald door de tolken zelf.
- 5.6** De diensten van een tolk worden uitsluitend aangeboden ten behoeve van de directe en onmiddellijke gebruikmaking door de aanwezige deelnemers; het is niet toegestaan opnamen te maken, noch door de aanwezige deelnemers noch door derden, zonder voorafgaande toestemming van EBC en de tolken, die hiervoor een vergoeding kunnen vragen.
- 5.7**

Artikel 6 - Geheimhouding

- 6.1** EBC zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen. EBC zal haar medewerkers tot geheimhouding verplichten. EBC is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhouding door haar medewerkers indien zij aannemelijk kunnen maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.
- 6.2** Alle gegevens betreffende EBC dienen door de opdrachtgever en de medewerker(s) als vertrouwelijk beschouwd te worden.

Artikel 7 - Termijn en tijdstip van levering

- 7.1** De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. EBC is gehouden om, zodra haar duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen. Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. EBC is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding.
- 7.2**
- 7.3** De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending per gewone of elektronische post, koerier e.d.

Artikel 8 - Honorarium en betaling

- 8.1** Afhankelijk van de aard van de werkzaamheden wordt EBC gehonoreerd op basis van een woord- dan wel uurtarief. Indien de uitvoering van de werkzaamheden dit vereist en dit van tevoren schriftelijk of mondeling door EBC bekend is gemaakt, heeft EBC het recht om voor werkzaamheden welke buiten de normale werkweek moeten worden verricht of noodzakelijkerwijs ten koste van ander gepland werk aan de opdracht moeten worden besteed een prioriteitstoeslag van 50% (werkdagen) dan wel 100% (zater – en zondagen en officiële feestdagen) boven het in rekening te brengen honorarium te heffen.
- 8.2**
- 8.3** EBC kan tevens, naast een honorarium, ook de verschotten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen.
- 8.4** Alle bedragen worden vermeld exclusief BTW.
- 8.5** Declaraties dienen uiterlijk binnen 15 dagen na factuurdatum te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het

- factuurbedrag 2% rente per maand verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.
- Ingeval van buitengerechtigde incassokosten geldt een incassotarif van 15% over de eerste 5.000,- euro van de hoofdsom met rente en een tarief van 10% over het meerdere, met een minimum van 150,- euro.
- 8.6**
- 8.7** Het is de opdrachtgever verboden betalingen wegens verrichte werkzaamheden rechtstreeks aan de medewerker(s) te verrichten.
- 8.8** Alle incassokosten, zowel gerechtelijk als buitengerechtelijk, komen voor rekening van de opdrachtgever.

Artikel 9 - Reclames en Geschillen

- De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk aan EBC kenbaar te maken en in ieder geval binnen tien werkdagen na levering schriftelijk aan EBC te melden. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.
- 9.1**
- 9.2** Indien de klacht gegrond is, zal EBC het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen dan wel, indien EBC redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering kan voldoen, een reductie op de prijs verlenen.
- 9.3** Indien opdrachtgever en vertaler niet binnen een redelijke termijn tot een oplossing ten aanzien van de klacht komen, kan binnen twee maanden nadat zulks is komen vast te staan het geschil door partijen worden voorgelegd aan de geschillencommissie van het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers (hierna: NGTV). Beslechting van het geschil vindt alsdan plaats overeenkomstig het geschillenreglement van het NGTV.
- 9.4** Het recht op reclame van de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het geleverde heeft bewerkt en doen bewerken en vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

Artikel 10 - Aansprakelijkheid: vrijwaring

- EBC en haar medewerkers zijn niet aansprakelijk voor de schade, welke de opdrachtgever lijdt ten gevolge van vergissingen, verzuimen, verkeerd woordgebruik of andere fouten, tenzij de medewerker(s) een ernstig persoonlijk verwijt treft. EBC is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst. De aansprakelijkheid is in ieder geval beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde excl. BTW van de desbetreffende opdracht.
- 10.1**
- 10.2** Dubbelzinnigheid van de te vertalen teksten of een weergave, mondeling of schriftelijk naar eer en geweten van de medewerker(s) gedaan, anders bedoeld door opdrachtgever, ontheft de medewerker(s) en EBC van iedere aansprakelijkheid.
- 10.3** De beoordeling van de vraag of een te vertalen tekst of de vertaling/vertolking bepaalde risico's voor letselschade behelst, blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 10.4** EBC is nimmer aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde manuscripten, documenten, informatie of informatiedragers. EBC is evenmin aansprakelijk voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en moderne telecommunicatiemiddelen.
- 10.5** De verzending van materiaal geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 10.6** De opdrachtgever is verplicht EBC te vrijwaren voor alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde, behoudens voor zover op grond van dit artikel aansprakelijkheid van EBC bestaat.
- 10.7** Zoekgeraakte apparatuur, zoals microfoons, infrarood stralers, ontvangers, hoofdtelefoons e.d., zal worden verrekend met de opdrachtgever tegen de vervangingswaarde.
- 10.8** Schade aan EBC toegebracht door grove nalatigheid of wanprestatie door de medewerker(s), zal door EBC worden verhaald op de betreffende medewerker(s).

Artikel 11 - Ontbinding

11.1

EBC is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surséance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Hij kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

11.2

Indien EBC door omstandigheden die niet voor haar rekening komen niet meer aan haar verplichtingen kan voldoen, heeft zij zonder enige verplichting tot schadevergoeding het recht de overeenkomst te ontbinden. Als zodanige omstandigheden gelden in ieder geval doch niet uitsluitend brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, transportbelemmeringen, maatregelen van overheidswege, of andere omstandigheden waarop EBC geen invloed kan uitoefenen.

Artikel 12 - Annuleringen

Indien de overeenkomst mondeling of schriftelijk aangegaan wordt geannuleerd, om welke reden dan ook, dan zijn de volgende annuleringsvoorwaarden van toepassing:

I. Diensten tolken en medewerkers:

12.1

a) 50% van het overeengekomen totaalbedrag als EBC minder dan 2 maanden voor aanvang van de opdracht schriftelijk in kennis is gesteld van de annulering.

b) 75% van het overeengekomen totaalbedrag als EBC minder dan 1 maand voor aanvang van de opdracht schriftelijk in kennis is gesteld van de annulering.

c) 100% van het overeengekomen totaalbedrag als EBC minder dan 2 weken voor aanvang van de opdracht schriftelijk in kennis is gesteld van de annulering.

II. Overigen

a) 100% van het tarief voor contracten tussen EBC en derden die betrekking hebben op de overeenkomst tussen de opdrachtgever van EBC en EBC.

Artikel 13 – Overmacht

13.1

Indien in geval van overmacht de medewerker(s) niet in staat is/zijn, zijn/haar/hun opdracht uit te voeren kunnen noch EBC noch de medewerker(s) hier aansprakelijk voor gesteld worden. Onder overmacht wordt onder meer verstaan oorlog, oproer, belemmerende maatregelen van binnen- en buitenlandse overheden, werkstakingen, brand, stremming vervoer, sabotage, molest en in het algemeen alle onvoorziene omstandigheden ten gevolge waarvan naleving van de overeenkomst redelijkerwijs niet meer van EBC kan worden gevergd. De financiële verplichtingen van de opdrachtgever blijven onveranderd, ook wanneer fysieke omstandigheden (stakingen, kapingen, omleidingen of vertragingen, politieke, civiele en militaire onrust enz.) verhinderen dat (een deel van) het contract uitgevoerd wordt.

13.2

Mocht het voorkomen dat door dit soort omstandigheden een tolk of medewerker langer dan de contractperiode in een plaats, die niet zijn of haar verblijfplaats is, moet verblijven, dan heeft hij of zij het recht om een schadevergoeding uitbetaald te krijgen die overeenkomt met het in het contract genoemde dagtarief en onkostenvergoeding.

Artikel 14 - Auteursrechten

14.1

Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt EBC het auteursrecht op door EBC vervaardigde vertalingen en andere teksten.

14.2

De opdrachtgever vrijwaart EBC tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

Artikel 15 - Bemiddeling

De bevestiging van EBC betekent in principe een werkovereenkomst tussen de opdrachtgever en de medewerker(s). Het betekent geen dienstbetrekking voor één der partijen. De medewerker(s) dragen zelf zorg voor betalingen van belastingen en premies. De medewerker(s), die door bemiddeling van EBC voor de opdrachtgever zullen werken, verrichten deze werkzaamheden voor het risico van de

opdrachtgever. Schade aan personen of voorwerpen veroorzaakt door de medewerker(s) zijn voor risico en rekening van de opdrachtgever.

Artikel 16 - Concurrentiebeding

De opdrachtgever zal zich gedurende een periode van 5 jaar onthouden van het geven van opdrachten rechtstreeks aan een vroegere medewerker, gerekend vanaf het moment dat de betreffende medewerker door bemiddeling van EBC met de opdrachtgever in contact is gebracht, of na beëindiging van een (ad hoc) samenwerking. Indien de opdrachtgever binnen de genoemde termijn wordt benaderd door een vroegere medewerker, door bemiddeling van EBC hem bekend, verplicht hij zich deze medewerker naar EBC te verwijzen. In geval van overtreding van de in dit artikel genoemde bepalingen zal de opdrachtgever een boete verschuldigd zijn van 1000,- euro per overtreding, vermeerderd met 1000,- euro voor iedere dag dat de overtreding voortduurt, onverminderd het recht van EBC om volledige schadevergoeding te vorderen. Voor de medewerker(s) in de zin als hiervoor bedoeld, geldt in omgekeerde richting hetzelfde.

Artikel 17 - Vast dienstverband

Indien gedurende de in artikel 16 gestelde periode opdrachtgever en/of medewerker een vast dienstverband wenst aan te gaan met respectievelijk een medewerker of een opdrachtgever, zal EBC, na een schriftelijk verzoek van een der partijen, ontheffing verlenen van artikel 16 indien de verzoeker een bemiddelingsfee vergoedt van 20% van het tussen partijen afgesproken bruto jaarsalaris. Wanneer beide partijen het verzoek tot EBC richten, zullen zij elk 10% van het bruto jaarsalaris aan bemiddelingsfee vergoeden.

Artikel 18 - Toepasselijk recht

- 18.1** Op de rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en EBC is Nederlands recht van toepassing.
- 18.2** Alle geschillen zijn onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter.